Реставрация и реконструкция историко-архитектурного наследия

DOI: <https://doi.org/10.24866/2227-6858/2021-3-15>
 УДК 711.4-163

Д.А. Лысая, Чжан Чуньян

ЛЫСАЯ ДАРЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА, Doctor of Engineering Architecture
 (автор, ответственный за переписку), darialisaia@yahoo.com
 ЧЖАН ЧУНЬЯН, Doctor of Engineering Architecture, профессор, zhangcy@scut.edu.cn
 Школа архитектуры
 Южно-Китайский технологический университет
 Гуанчжоу, Китай

Сохранение и развитие градостроительного наследия и культурных традиций традиционных кварталов и улиц Гуанчжоу на примере Сигуань

Аннотация: В статье представлен анализ законодательной базы Китая в области сохранения градостроительного наследия, каковым являются, в частности, традиционные кварталы и улицы Гуанчжоу – символы истории города. Приведен обзор основных направлений исследований в городском планировании защиты так называемого (по классификации, принятой в КНР) известного историко-культурного города Гуанчжоу. Авторы представляют анализ морфологических характеристик объемно-планировочной структуры традиционных кварталов и улиц Сигуань в Гуанчжоу. Предлагается ряд принципов сохранения культурного наследия и жизнеспособности традиционных кварталов и улиц, направленных на выполнение Рекомендации ЮНЕСКО об исторических городских ландшафтах (2011 г.) и Вашингтонской хартии (1987 г.) ИКОМОС.

Ключевые слова: сохранение градостроительного наследия, культурные традиции, традиционные кварталы и улицы, Гуанчжоу, Сигуань

Введение

В крупных городских агломерациях исторические территории испытывают давление глобализации и урбанизации [26]. Регламент и законодательная база их защиты и сохранения на международном уровне разработан в ряде документов, признанных мировым сообществом. *Рекомендации о сохранении и современной роли исторических ансамблей ЮНЕСКО* (1976 г.) и в *Венский меморандум* (2005 г.) подчеркивают, что к историческим территориям в качестве приоритета должны применяться принципы сохранения и благоустройства исторических городов [25, 28], которые учитывают не только историческую застройку, но и социально-экономические и культурные аспекты городской среды.

Венский меморандум рассматривает модернизацию и развитие общества с учетом историко-культурных особенностей, самоидентификации и социальной сплоченности. При этом документ предусматривает, что стратегии защиты и сохранения исторической городской среды должны учитывать духовное и эмоциональное содержание места, сложившиеся социальные связи, развитие объемно-планировочной структуры и продолжение культурных традиций в непрерывно изменяющейся городской среде.

© Лысая Д.А., Чжан Чуньян, 2021

Статья поступила: 19.07.2021; рецензия: 28.07.2021. Статья подготовлена при поддержке следующих фондов.

1. Национальный фонд естественных наук Китая: Эволюция городской жизнеспособности – исследование регионального управления, пространственной стратегии и ландшафтной модели в регионе Дельта реки Жемчужная (51761135025). 2. Исследование адаптивного преобразования городов в районе залива Дельты Жемчужной реки на основе городского дизайна (51778233). Проект научно-технического планирования провинции Гуандун. 3. Исследование устойчивых моделей строительства умных городов и ключевых технологических тенденций (2020B1010010002).

Рекомендации об исторических городских ландшафтах ЮНЕСКО (2011 г.) предлагают интегрировать стратегии сохранения городского наследия в более широкий спектр целей в области устойчивого развития.

Международное сообщество городских и региональных планировщиков ISOCARP, объединяющее авторитетных специалистов в области городского проектирования и развития более чем из 85 стран мира, признает, что исторические городские районы являются результатом эволюции социально-культурных процессов, их структуры, ценностей, отношений, а также адаптации физической инфраструктуры и городской ткани к этим эволюционным процессам [27]. Такое непрерывное развитие признано частью городской традиции. Использование потенциала развития при бережном отношении к унаследованному городскому пейзажу и его ландшафту, а также к аутентичности и целостности исторического облика способствует улучшению социально-экономических условий жизни людей [4].

В *Руководстве для специалистов: «Исторические районы для всех; социальный и гуманитарный подход к устойчивому возрождению» ЮНЕСКО* [26] рекомендует разрабатывать стратегии возрождения исторических районов с учетом интересов местных жителей. На практике социальные вопросы как наиболее важные для устойчивого сохранения и возрождения исторических городских территорий – постоянная тема обсуждения на международном уровне. Так, в этом руководстве подчеркивается, что в проектах реконструкции исторических кварталов следует избегать: 1) переселения или выселения местного населения (жителей и малого бизнеса); 2) разрушения традиционно сложившихся форм приложения труда; 3) разрыва сложившихся городских социальных связей. Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей (*ICCROM*) предложил концепцию, в основе которой – социальные запросы людей (2015 г.): использование возможностей сообществ для обеспечения долгосрочного сохранения и совместного управления историческими районами на благо общества и культурного наследия [10].

В *Международной хартии по охране исторических городов* (Вашингтонская хартия 1987 г.) и *Рекомендации об исторических городских ландшафтах* (2011 г.) также обсуждается сохранение исторических городов и кварталов посредством *городского планирования*. Эти документы учитывают совокупность материального и нематериального городского наследия, взаимосвязь между ее физическими компонентами, иерархией пространственной организации, природными особенностями, а также социально-культурные ценности городского наследия.

Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат) [11] предлагает разрабатывать стратегии городского планирования с упором на улучшение доступа населения к *общественным местам*. Признается их важность в качестве условия формирования устойчивых и оживленных городских районов, способствующих сплочению местного сообщества и вовлечению в общественную жизнь района. Действительно, общественные места (улицы, пешеходные дорожки, бульвары, площади, парки и т.д.) – важные пространства для проведения общественных мероприятий (встреч, обмена информацией и культуры).

Эти тенденции развития идей и положений приведенных выше документов, касающихся сохранения культурного наследия, мы проследим на примере города Гуанчжоу.

Гуанчжоу – административный, исторический и культурный центр региона Южный Китай и агломерации Большой залив Гуандун–Гонконг–Макао. Город был основан более 2200 лет назад на берегах реки Жемчужная. В 330 г. Гуанчжоу стал местом зарождения древнего китайского морского шелкового пути. Период правления династий Тан (618–907 гг.) и Сун (960–1279 гг.) стал временем подъема и расцвета порта Гуанчжоу, который выстраивал торговые связи со странами Персидского залива через Южно-Китайское море и Индийский океан. В Китае во времена правления династий Мин и Цин в 1647–1842 гг. был введен запрет морской торговли, или *Haijin* (политическая мера, введенная императорским правительством для защиты прибрежных территорий Китая от морского пиратства), который ограничил внешнюю

торговлю только портом Гуанчжоу. Благодаря этому он стал крупнейшим портом Китая и всемирно известным портом Востока [9]. В начале 1980-х годов экономический регион «Дельта реки Жемчужная» и ее центральный город Гуанчжоу стали пионерами Политики реформ и открытости и одним из главных центров городского развития Китая. Стремительно протекающая масштабная урбанизация открыла большие возможности для социально-экономического развития и процветания региона.

В самом центре оживленного города находится так называемый *национальный известный исторический и культурный город* в границах 1949 г. [24]. Традиционные улицы и переулки, представляющие историческую ценность, иллюстрируют пространственные характеристики развития древнего города (от династий Цинь и Хань (221 г. до н.э. – 907 г.) до династии Цин) до города периода Китайской Республики 1920–1930-х годов. Улицы и переулки Сигуань, вобравшие стилистические особенности культуры Линнань, в то же время испытывают влияние «западных» градостроительных концепций и архитектурных стилей [17, 18] (рис. 1).

**Рис. 1. Известный историко-культурный город Гуанчжоу.
Здесь и далее иллюстрации авторов**

Традиционные кварталы и улицы с органичным смешением исторической и современной застройки являются символом истории Гуанчжоу [23]. Они представляют собой комфортное и безопасное пространство для повседневной жизни, удобное для прогулок, поездок на велосипеде и общения жителей. Историческое пространство улиц формирует социальные отношения внутри сообщества. Осознание ценности исторических городских районов, местной культуры Линнань, материального и нематериального наследия является источником возрождения территориальной идентичности, самобытности сообществ и их сплоченности.

В данной статье мы попытаемся представить анализ морфологических характеристик объемно-планировочной структуры традиционных кварталов и улиц Сигуань в Гуанчжоу с точки зрения сохранности ценности их историко-культурного значения и выработки представлений о возможностях и способах выполнения рекомендаций ЮНЕСКО и ИКОМОС по обеспечению жизнеспособности традиционных кварталов.

Сохранение характера исторической городской среды Гуанчжоу (литературный обзор)

Быстрый экономический рост и сопровождающая его волна урбанизации принесли процветание Гуанчжоу, но в то же время историческое городское наследие оказалось под угрозой фрагментации и сокращения. Ученые, исследователи и практики признают историческую ценность и важность исторической городской ткани, традиционных кварталов, улиц и переулков, которые нуждаются в возрождении и формулировании стратегии защиты. В основу принципов

и методов городского планирования в области защиты исторических городских территорий Гуанчжоу [8, 14] положены исследования национального и местного уровней, в том числе в области теории и методов защиты архитектурного и городского наследия [3, 6, 7] с учетом международного опыта.

Баланс между сохранением и развитием исторических городских территорий. За последние 40 лет в результате быстрой урбанизации Гуанчжоу столкнулся, с одной стороны – с проблемами в управлении сохранения историко-культурного наследия, с другой – неизбежностью эволюции городской планировки. Для того чтобы отобразить непрерывность истории развития города, необходимо выявить и установить «комплексные охранные зоны» фрагментов традиционной городской застройки, отражающие важные этапы истории города. Преобразование города для удовлетворения его современных потребностей может повлиять на сохранность этих фрагментов городской застройки. Ограниченные площади городских земель, доступных под новое строительство, и экономическая выгода от этого строительства становятся причиной того, что часто историческое наследие подвергается воздействию со стороны застройщиков, а охрана исторического наследия города сталкивается с новыми проблемами [6, 15].

Ряд исследователей [2, 21, 23] отмечают, что эффективная защита и рациональное использование исторического наследия способствуют улучшению городской среды, повышению стоимости земель, поддерживают долгосрочную экономическую и культурную жизнеспособность традиционных кварталов. Общеизвестно, что важным условием реконструкции исторической городской среды является обеспечение комплексной защитой ее культурного наследия. И в то же время из-за некоторых недоработок в законодательной базе, не до конца скоординированного институционального взаимодействия и сложного бюрократического процесса внесения в список культурных реликвий и историко-культурных районов культурное наследие сталкивается с такими проблемами, как угроза сноса, неквалифицированная реконструкция с изменением параметров, ветхость, запустение и ненадлежащее использование.

Роль городского планирования и городского дизайна в сохранении исторического городского наследия. В документе «Мнения по благоустройству историко-культурных городов» (1983 г.), совместно разработанном Министерством охраны окружающей среды, Министерством городского и сельского развития и Бюро культурных ценностей (русский аналог структур по государственной охране и сохранению объектов культурного наследия), Министерством культуры, отмечается, что целью городского планирования является развитие и строительство города в соответствии с требованиями современных форм организации производства и жизни с сохранением его уникального историко-культурного традиционного облика. План защиты историко-культурного города ориентирован на сохранение культурных ценностей, живописных мест и окружающей среды в городских районах.

Реализация проектов реконструкции традиционных кварталов должна выполняться поэтапно с соблюдением комплексного плана защиты, включающего материальное и нематериальное культурное наследие «историко-культурного города», улучшение его жизненной среды, поддержку и развитие социальных связей. В документах городского планирования охрана культурного наследия осуществляется посредством определения «объектов охраны» и границ «охранных зон» [2]. Городской дизайн – связующее звено между городским планированием и архитектурным проектированием. Цель мероприятий, связанных с городским дизайном, – формулирование и воплощение руководящих принципов для создания высококачественного общественного пространства.

Методы городского дизайна для улучшения качества общественных пространств исторической городской среды. Цель городского дизайна – улучшение качества жизни людей, создание дружелюбного общественного пространства, в котором органично сосуществуют исторические, современные застройки и природное окружение. Для формирования богатого разнообразия городской среды должны быть приняты во внимание отличительные особенности и разнообразие исторических городских районов. Стратегии городского дизайна

должны быть направлены на сохранение исторической объемно-планировочной структуры города и его городской ткани, их адаптацию к современным потребностям жизни города путем интеграции жилых, рабочих, коммерческих и развлекательных пространств пешеходного масштаба в компактное многофункциональное пространство города [21, [22].

Защита региональных особенностей посредством развития академической традиции Линнань. Историко-культурный город Гуанчжоу является важным культурным, административным и экономическим центром региона Линнань, который расположен в Южном Китае. Культурные традиции Линнань, заложенные коренными жителями, отличаются от традиций центральной равнины Китая, определяются региональными особенностями и субтропическим климатом. В 1930-х годах мастерами архитектуры Чэнь Боци (*Chen Boqi*), Лун Цинчжун (*Long Qingzhong*), Ся Чанши (*Xia Changshi*), Линь Кэмин (*Lin Keming*) были заложены творческие и академические основы современной архитектуры Линнань. Возрождение традиций Линнань продолжили в 1980-х годах такие мастера архитектуры, как Мо Бочжи (*Mo Bozhi*), академики Юй Цзюньнань (*Yu Junnan*), Хэ Цзинтан (*He Jingtang*) и У Шосянь (*Wu Shuoxian*). Важным условием будущего развития историко-культурного города Гуанчжоу является сохранение и продолжение стиля Линнань, поскольку в нём заложена сущность местной культуры [12, 19, 20, 21].

Стратегии развития местной культуры. Сохранение и эффективное использование исторического наследия, продолжения народных обычаев и традиционных промыслов является гарантией успешной трансформации модели городского развития Гуанчжоу [25]. Сохранение традиционных кварталов и восстановление их жизнеспособности может быть достигнуто путем защиты исторических зданий, создания сети культурных объектов, уникальных общественных пространств, планирования многофункциональных культурных зон, стимулирования появления культурных индустрий. Исторические кварталы могут демонстрировать свою культуру посредством туризма, местного бизнеса, торговли, национальной кухни, культурных мероприятий, а также инвестиций и социальных фондов. Создание культурных и творческих индустрий, связанных с театральными и изобразительными видами искусства, кинематографом, телевидением и радио, музыкой, издательским делом, компьютерными играми, новыми медиа, архитектурой, дизайном, модой и рекламой, может стать опорой оживления городской экономики, иметь важное стратегическое значение для инновационного городского развития, интеграции местных архитектурных традиций и современных тенденций, продолжения наследования культуры Линнань [13, 14, 21].

Программы микрореновации. В 2008 г. провинция Гуандун (ее столица – г. Гуанчжоу) выдвинула политику преобразования под названием «Трансформации трех типов существующей застройки» (старые города, старые заводские территории и старые деревни). Данная мера была введена с целью сохранения и эффективного использования городских земель, и Гуанчжоу стал пионером в области реконструкции городской среды в Китае. Но в целом опыт реализации этой политики 2009–2015 г. показал, что она нуждается в усовершенствовании. В этой связи в 2015 г. была принята политика реконструкции города «1 + 3»: акцент был сделан на оптимизации процесса реформ и обеспечении целостности системы городской реконструкции. В документе «Меры по обновлению города Гуанчжоу» (2016 г.) впервые официально была выдвинута концепция микрореновации. Концепция предполагает сохранение жизнеспособности исторических кварталов путем постепенного возрождения и активизации экономической деятельности, но без крупномасштабного сноса и перестройки, а посредством частичного сноса зданий, изменения их функций, технического обслуживания и ремонта, кроме того, – обновления, защиты и улучшения инфраструктуры квартала [20].

Сохранение местного сообщества. Богатство и разнообразие городской жизни – необходимое условие сохранения жизнеспособности местных традиций. Важное условие «здорового» социально-экономического развития города – жизнеспособность, по мнению академика Ван Цзяньго (*Wang Jianguo*) [1], определяется следующим:

1) повседневная городская деятельность: совершение покупок, общение, светские беседы, развлечения;

2) социальный круг знакомых и друзей, имеющих коллективную память, через общие увлечения, переживания, культурные, религиозные и спортивные мероприятия и др.;

3) сосуществование человека и природы: наблюдение за цветением деревьев, посещение городских парков, живописных мест и др.

4) соблюдение культурных обычаев, традиций и национальных и местных праздников.

Эта жизнеспособность опирается на межличностное взаимодействие, гражданскую активность, идентификацию людей со своими собственными домами и городским общественным пространством. Массовый отток населения из исторических районов может легко разрушить сложившиеся социальные связи и вызвать социальную нестабильность. Для улучшения жилой среды в исторических кварталах, по нашему мнению, необходимо, чтобы местные жители их не покидали, создавать условия для привлечения людей из всех социальных слоев [16].

Сигуань (*Xiguan*) в Гуанчжоу: исторический обзор

Исторически сложившаяся территория Сигуань (рис. 2), расположенная в районе Ливань (*Liwan*), является частью известного национального историко-культурного города Гуанчжоу. Название «Сигуань» означает, что данное место находилось за западными воротами древнего города Гуанчжоу. История Сигуань началась во времена династии Мин, а благодаря Кантонской системе (1757–1842 гг.: *Canton system* – западное название введенных в 1757 г. ограничений ведения внешней торговли Китая в одном порту Гуанчжоу, Кантон) во времена правления династии Цин на этой территории была сосредоточена вся внешняя торговая деятельность Китая. 18 процветающих торговых улиц (*Shiba Fu*), основанных во времена правления династии Мин, – самые ранние коммерческие улицы в Сигуань. Во времена правления династии Цин в Сигуань была утверждена территория для осуществления внешней торговли, известная как Тринадцать фабрик (*Shisan Hang*) (рис. 2). Китайским купцам Хун (китайское *Hang*) была предоставлена вся внешнеторговая монополия, которая обусловила дальнейшее развитие Сигуань и привела к образованию жилых кварталов и ремесленных районов производства текстиля на территориях, которые ранее занимали крупные сельскохозяйственные угодья [17].

Рис. 2. Набережная Тринадцати фабрик в Кантоне (Гуанчжоу), 1830–1835
(источник: brewminate.com)

До настоящего времени Сигуань сохраняет богатую историко-культурным наследием ткань города с оживленной коммерческой и жилой атмосферой. Пространственные характеристики улиц и переулков Сигуаня обладают разнообразием и уникальным стилем, компактны и удобны для проживания и ведения малого бизнеса.

Морфологический анализ Сигуань: пространственная планировка традиционных улиц и переулков

Морфологические особенности городской ткани Сигуань: ее развитие происходило со времен правления династий Мин и Цин до Китайской Республики (1912–1949). Проведенный нами анализ выявил четыре типа традиционной городской ткани (рис. 3, а): 1) традиционная свободно растущая городская ткань; 2) городская ткань традиционного жилого массива с сеткой улиц; 3) регулярная планировочная структура острова Шамянь (*Shamian*) с применением западноевропейских и американских градостроительных концепций; 4) планировка улиц, сформированная вдоль русла реки Жемчужная. Каждый тип городской ткани включает типы зданий и улиц определенного периода времени, которые отражают социальные и историко-культурные характеристики различных кварталов. Сочетание четырех типов традиционной городской ткани создает яркий живой коллаж планировки улиц Сигуань. Общие характеристики традиционной объемно-планировочной структуры включают высокую плотность застройки смешанного типа, хорошо адаптированную к жаркому и влажному субтропическому климату, высотность не выше четырех этажей с преобладающей типологией длинных узких домов.

Типы традиционных построек. Композиции городской морфологии являются результатом сочетания различных типов традиционных построек (рис. 3, б). Приведем основные типы традиционных зданий, формирующие городскую ткань в Сигуань.

Рис. 3. Типы традиционных зданий Сигуань

1. *Дома в форме бамбуковых труб (Zhutong Wu)* – широко распространены в Сигуань (улицы Дуобао и Баюань) и историческом центре города. Этот тип зданий отражает жизненную среду и условия жизни местных жителей среднего достатка. Городская ткань Сигуань, сформированная домами в форме бамбуковых труб, представляет собой компактную застройку высокой плотности с гибкой ориентацией зданий по сторонам света. Большинство домов обращены одной стороной к улице и образуют непрерывные фасады по обеим сторонам улиц и переулков. Как правило, их ширина составляет 1,5–5 м.

2. *Особняки Сигуань (Xiguan Dawu)* – наиболее характерные архитектурные ансамбли в традиционном стиле Линнань в Гуанчжоу, которые строились зажиточными купцами. Комплекс ансамблей особняков Сигуань в основном сконцентрирован в жилых кварталах Баохуа, Баюань, Дуобао и Фэньюань. Фасады зданий ориентированы по направлению восток–запад.

Большинство внутренних улиц перпендикулярны друг другу. Их ширина составляет 4–6 м, образуя компактный и аккуратный тип городской ткани.

3. *Ансамбли общественных зданий в западноевропейском и американском стилях Нового времени* (1840–1949 гг.) расположены в районе Сиди (*Xidi*) и на острове Шамянь – демонстрируют сочетание различных архитектурных стилей. Вплоть до 1949 г. торговый район Сиди был одним из самых процветающих в Гуанчжоу. Здесь построены первые высотные коммерческие и офисные здания города: компания Дасинь (*Daxin*), здание Айцунь (*Aiqun*), ресторан Дасаньюань (*Dasanyuan*), отель Центральный, здание таможни Гуанчжоу и т.д. Остров Шамянь более чем 80 лет после Второй опиумной войны был англо-французской концессией, поэтому его архитектурный ансамбль создан иностранными архитекторами и инженерами.

4. *Кольцо аркадных улиц Сигуань* (*Qilou Huan*) – это один из четырех фрагментов историко-культурного города Гуанчжоу, состоящий из аркадных улиц первого уровня сохранности (улицы Шанцзю (*Shangjiu*), Сяцзю (*Xiajiu*), Диши Фу (*Dishi Fu*), Энньин (*Enning*), Лунцзинь Си (*Longjin Xi*), Лунцзинь Чжун (*Longjin Zhong*), Лунцзинь Дун (*Longjin Dong*), Жэньминь Чжун (*Renmin Zhong*)). Планируемые администрацией района Ливань охранные мероприятия включают в себя реконструкцию утраченных фасадов аркадных улиц. Через кольцо аркадных улиц коммерческий центр района Ливань будет органично связан с культурными реликвиями, историческими местами, революционными объектами и другими культурными ландшафтами. Это позволит восстановить исторический облик старого города, усилить культурную коннотацию района Ливань и увеличить его туристическую привлекательность.

Классификация улично-дорожной сети Сигуань. Улично-дорожная сеть Сигуань делится на два типа: 1) транспортные артерии – дороги (*Lu*) и внутриквартальные пешеходные улицы (*Jie*); 2) переулки (*Xiang*) и узкие улочки (*Li*). Дорожная сеть включает в себя потоки передвижения людей и транспортных средств. Она имеет относительно равномерное распределение, достаточно высокую плотность сети дорог и высокую связность. В свою очередь внутриквартальные пешеходные улицы и переулки образуют более густую компактную сеть с высокой плотностью движения, но характеризуются меньшей связностью из-за большого количества тупиков.

Социальная активность традиционных улиц и переулков

Сигуань представляет собой многофункциональное пространство с застройкой смешанного типа. Улицы и переулки отличаются «человеческим масштабом»¹ (русский аналог – «ориентированы на человека»), они удобны для прогулок пешком.

Главные улицы несут не только транзитные функции, но являются центром социальной жизни местного населения.

Здания аркадного типа – это один из основных типов зданий, который прекрасно адаптирован к климатическим характеристикам Гуанчжоу (продолжительное лето, высокий температурный и влажностный режим круглый год). Улицы аркадного типа формируют внешний фасад кварталов. В них гармонично сочетаются жилые и коммерческие функции, включающие рынки народных промыслов и творчества, антикварные магазины, оптовые рынки, магазины, небольшие рестораны с местной всемирно известной кантонской кухней, гостевые дома и т.д. Жители активно используют улицы для покупок, общественных мероприятий, утренней гимнастики, танцев, музыкальных представлений, общения, косметических процедур, отдыха и т.д. Аркадное пространство представляет собой место для прогулок, которое также может быть укрытием от ветра и дождя.

¹ В соответствии с рекомендациями ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) города должны функционировать в «человеческом масштабе» (Human scale). Данная концепция включает в себя принципы компактного городского дизайна, позволяющего людям любого возраста и способностей быть максимально физически активными. «Человеческий масштаб» улиц подразумевает создание условий для безопасного удобного пешеходного передвижения и его приоритет перед другими видами транспорта.

Внутри городских кварталов общественное пространство ограничено, поэтому жители стремятся украшать улочки и переулки элементами микроозеленения (растениями и небольшими деревьями в кадках), устанавливают каменные скамейки. Большие субтропические деревья создают прохладную тень. Жарким летом соседи любят проводить время на улице, общаться, играть в карты, гулять и играть с детьми. На некоторых переулках Сигуань организованы небольшие фермерские рынки – важные общественные центры для местных сообществ.

Заключение

Итак, согласно рекомендациям ЮНЕСКО и ИКОМОС, основные принципы и методы устойчивого развития исторического города могут быть обеспечены за счет сохранения пространственных характеристик исторической городской среды, ее социального наполнения, а также за счет качественного преобразования городской среды, основанного на постоянном развитии местной культуры, традиций и сохранении памяти места. Современные стратегии сохранения градостроительного наследия должны быть ориентированы на людей и удовлетворять их потребности, учитывать культурные традиции, а также сложившиеся социальные связи.

Градостроительное законодательство Китая в соответствии с рекомендациями ЮНЕСКО и ИКОМОС предусматривает комплексную охрану известных историко-культурных городов. С повышением внимания к данной теме постоянно углубляется и расширяется содержание предмета, принципов и методов охраны «известного историко-культурного города». В Гуанчжоу также разработан план охраны «известного историко-культурного города», который учитывает материальное и нематериальное наследие. В настоящее время ведется разработка стратегии развития историко-культурного города, которая вызвала широкую дискуссию в профессиональных кругах градостроителей. Академические круги Гуанчжоу выдвигают предложение, которое ориентировано на местных жителей, сохранение традиционного уклада жизни при повышении культурной и экономической жизнеспособности традиционных кварталов.

На примере Сигуань мы убедились, что городская ткань хорошо сохранилась и представляет собой синтез различных периодов городского развития. Элементы городского пространства, типологию зданий и улиц традиционной застройки, исторически сложившееся разделение улиц на транзитные артерии и внутриквартальные пешеходные улицы необходимо сохранить. Нужно разработать комплексную стратегию развития историко-культурного города, которая позволит интегрировать историческую городскую ткань и ее наполнение в современную жизнь города с сохранением исторических ценностей.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вань Цзяньго. Терпимость и совместное использование, явное и неявное взаимное обучение, прогнозируемая жизнеспособность: историческая перспектива и современное построение городской жизнеспособности // Обзор городского планирования. 2019. № 43(12). С. 9–16. DOI:10.11819/cpr20191203a (Кит. яз.).
2. Вань Цзинхуэй. От единиц защиты культурных реликвий до исторических зданий: углубленное исследование методов защиты культурных реликвий // Обзор городского планирования. 2011. № 35(S1). С. 45–47+78. (Кит. яз.).
3. Вань Цзяньцзюнь, Сунь Юншэн. Исследования в области стратегии городского планирования в области сохранения исторических территорий острова Чанчжоу в Гуанчжоу // Южная архитектура. 2016. № 06. С. 62–67. DOI:10.3969/j.issn.1000-0232.2016.06.062 (Кит. яз.).
4. Габриэлли Б. Городское планирование оспаривается историческим городским ландшафтом // Серия всемирного наследия. № 27: Управление историческими городами. ЮНЕСКО, 2010. С. 19–25. URL: http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_27_en.pdf (дата обращения: 01.07.2021). (Англ. яз.).

5. ИКОМОС. Международная хартия по охране исторических городов (Вашингтонская хартия). 1987. URL: https://www.icomos.org/charters/towns_e.pdf (дата обращения: 02.07.2021).
6. Инь Синь, Сунь Иминь, Дуань Цзэкунь. Исследование планирования защиты исторических и культурных городов с точки зрения культурного наследия – на примере округа Дэцин // Архитектор. 2018. № 04. С. 82–86. (Кит. яз.).
7. Ли Хунбинь, Сунь Юншэн. Проблемы трансформации частной финансовой улицы Гуанчжоу и пути их решения // Городские проблемы. 2013. № 08. С. 38–42. DOI:10.13239/j.bjsshkxy.cswt.-2013.08.006 (Кит. яз.).
8. Лю Сунфу, Пэн Чансинь, Сунь Иминь и др. Обзор салона, посвященного охране архитектурного наследия // Урбанизм и архитектура. 2018. № 01. С. 6–13. doi:10.19892/j.cnki.csjz.-2018.01.002 (Кит. яз.).
9. Лян Цичао. Курс лекций Лян Цичао о культуре: города Китая: монография. Тяньцзинь: Издательство древних книг Тяньцзиня (Кит. яз.).
10. Международный исследовательский центр по сохранению и реставрации культурных ценностей. Подходы к сохранению культурного наследия, ориентированные на человека: живое наследие. 2015. URL: https://www.icrom.org/sites/default/files/PCA_Annexe-2.pdf (дата обращения: 09.07.2021).
11. ООН-ХАБИТАТ. Общественное пространство в Глобальной повестке дня устойчивого городского развития: Набор инструментов глобального общественного пространства. 2014. URL: https://urbangateway.org/sites/default/ugfiles/Global_Toolkit_for_Public_Space.pdf (дата обращения: 15.07.2021).
12. Сунь Иминь. Архитектура Линнань и дух Линнань // Новая архитектура. 2008. № 05. С. 4–5. (Кит. яз.).
13. Сунь Иминь, Сунь Юншэн, Чжан Чуньян. Изучение памяти города – проектирование и исследование выставочной архитектуры древнего порта Хуанпу в Гуанчжоу // Традиционная китайская архитектура и сады. 2009. № 02. С. 55+60–64. (Кит. яз.).
14. Сунь Иминь, Чжан Чуньян, Лин Цзяньшэн и др. Исторический район Чанди в городе Цзянмэнь: монография. Гуанчжоу: Изд-во Южно-Китайского технологического университета, 2016. (Кит., англ. яз.).
15. Сунь Юншэн. Размышления о сохранении исторических территорий Гуанчжоу на фоне реконструкции города на примере коммерческой пешеходной улицы Шансяцзю // Архитектура Хуачжун. 2012. № 30(04). С. 87–90. DOI:10.13942/j.cnki.hzjz.2012.04.029 (Кит. яз.).
16. Фитцпатрик С. Бедность места. Рабочий документ Йоркского университета. Йорк, 2004.
17. Фэн Цзян. Преобразование Гуанчжоу: из столицы провинции в конце династии Цин в первый современный город в Китайской Республике // Исследования городского и регионального планирования. 2013. № 6(01). С. 107–128. (Кит. яз.).
18. Хайбрехтс Э. Исторический городской ландшафт и мегаполис. Выполнение Рекомендации ЮНЕСКО об исторических городских ландшафтах. ЮНЕСКО. 2019. URL: <https://whc.unesco.org/en/hul/> (дата обращения: 09.07.2021).
19. Хэ Цзинтан. Профессор Ся Чанши: Мастер архитектор эпохи // Южная архитектура. 2010. № 02. С. 8–13. (Кит. яз.).
20. Цай Юньнань, Пэн Тао, Сунь Юншэн. Стратегии сохранения исторического города в Гуанчжоу на фоне городского обновления // Южная архитектура. 2011. № 02. С. 60–63. (Кит. яз.).
21. Чжан Чуньян, Сунь Иминь, Су Пинь. Стратегия защиты и возрождения местной культуры в традиционных кварталах // Архитектура и культура. 2011. № 09. С. 57–59. (Кит. яз.).
22. Чжан Чуньян. Улучшение качества городского пространства при помощи городского дизайна // Южная архитектура. 2012. № 04. С. 20–24. (Кит. яз.).
23. Чжан Чуньян, Янь Ихуэй. Сохранение пространственных характеристик традиционных улиц и содействие развитию здорового города на примере Сигуань в Гуанчжоу, Китай // Урбанизм и архитектура. 2018. № 09. С. 20–22. DOI:10.19892/j.cnki.csjz.2018.09.005 (Кит. яз.).
24. Чэнь Цзянь. Летопись Гуанчжоу. Городское строительство Гуанчжоу с 1911 по 1949 год: монография. Гуанчжоу: Народное изд-во Гуандун, 2012. (Кит. яз.).
25. ЮНЕСКО. Рекомендация относительно охраны и современной роли исторических территорий. 1976. URL: <https://en.unesco.org> (дата обращения: 09.07.2021).

26. ЮНЕСКО. Руководство для специалистов по городам: «Исторические районы для всех; социальный и гуманитарный подход к устойчивому возрождению». 2008. URL: https://mirror.unhabitat.org/downloads/docs/10362_1_594123.pdf (дата обращения: 10.07.2021).
27. ЮНЕСКО. Серия всемирного наследия, № 27: Управление историческими городами. 2010. URL: http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_27_en.pdf (дата обращения: 10.07.2021).
28. ЮНЕСКО Центр Всемирного наследия. Венский меморандум «Всемирное наследие и современная архитектура – управление историческим городским ландшафтом». 2005. URL: <http://whc.unesco.org/archive/2005/whc05-15ga-inf7e.doc> (дата обращения: 09.07.2021).

FEFU: SCHOOL of ENGINEERING BULLETIN. 2021. N 3/48

Reconstruction of Historical and Architectural Heritage

www.dvfu.ru/en/vestnikis

DOI: <https://doi.org/10.24866/2227-6858/2021-3-15>

Lisaia D., Zhang Chunyang

DARIA LISAIA, Doctor of Engineering Architecture (Corresponding Author),
darialisaia@yahoo.com

ZHANG CHUNYANG, Doctor of Engineering Architecture, Professor, zhangcy@scut.edu.cn
School of Architecture,
South China University of Technology
Guangzhou, China

Conservation and development of urban heritage and cultural traditions – case of study traditional blocks and streets Guangzhou of Xiguan

Abstract: The article analyses the regulatory legislative framework in conservation planning, provides an overview of the main strands of planning in the protection of the ‘Famous Historical and Cultural City of Guangzhou’, and covers the morphological characteristics of the traditional urban fabric in Xiguan, Guangzhou, which are a symbol of the city’s history. It summarizes a number of principles for cultural heritage protection and stimulates the vitality of traditional blocks and streets, aimed at implementing the UNESCO Recommendation on Historic Urban Landscapes (2011) and the Washington Charter (1987) ICOMOS.

Keywords: urban heritage conservation, cultural traditions, traditional blocks and streets, Guangzhou, Xiguan

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.

This article was supported by the fundings:

National Natural Science Foundation of China.

1. The evolution of urban resilience-the study of regional governance, spatial strategy and landscape pattern in the Pearl River Delta (51761135025).

2. Research on the urban adaptive transformation of the Pearl River Delta Bay Area based on urban design (51778233).

Guangdong Province Science and Technology Planning Project:

3. Research on sustainable smart city construction models and key technology trends (2020B1010010002).

REFERENCES

1. Wang J.G. Inclusiveness and Sharing, Explicit and Implicit Mutual Learning, Livability Predicted: Historical Prospect and Contemporary Creation of Urban Vitality. *City Planning Review*. 2019(43(12)):9–16. DOI:10.11819/cpr20191203a (In Chinese).
2. Wang J.H. From Cultural Relic Protection Units to Historic Buildings: An In-Depth Study on Protection Methods of Cultural Relics. *City Planning Review*. 2006(35(S1)):45–47+78. (In Chinese).
3. Wang J.J., Sun Y.S. Research in Conservation Planning Strategies of Guangzhou Changzhou Island Historic Area. *South Architecture*. 2016(06):62–67. DOI:10.3969/j.issn.1000-0232.2016.06.062 (In Chinese).

4. Gabrielli B. Urban planning challenged by historic urban landscape. World Heritage Series 27. Managing Historic Cities. UNESCO. 2010, p. 19–25. URL: http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_27_en.pdf – 01.07.2021.
5. ICOMOS. Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (Washington charter). 1987. URL: https://www.icomos.org/charters/towns_e.pdf – 02.07.2021.
6. Yin X., Sun Y.M., Duan Z.K. A Study on the Protection Planning of Historical and Cultural Cities from the Perspective of Cultural Heritage—Taking Deqing County as an Example. The Architect. 2018(04):82–86. (In Chinese).
7. Li H.B., Sun Y.S. Problems in the Transformation of Guangzhou's Private Financial Street and their Solutions. Urban Problems. 2013(08):38–42. DOI: 10.13239/j.bjsshkxy.cswt.2013.08.006 (In Chinese).
8. Liu S.F., Peng C.X., Sun Y.M. et al. Overview of the Salon Themed on the Protection of Architectural Heritage. Urbanism and Architecture. 2018(01):6–13. DOI: 10.19892/j.cnki.csjz.2018.01.002 (In Chinese).
9. Liang Q.C. Liang Qichao Lectures on Culture: The City of China. Tianjin Ancient Books Publishing House. (In Chinese).
10. ICCROM. People-Centred Approaches to the Conservation of Cultural Heritage: Living Heritage. 2015. URL: https://www.iccrom.org/sites/default/files/PCA_Annexe-2.pdf – 09.07.2021.
11. UN-HABITAT. Public Space in the Global Agenda for Sustainable Urban Development: The “Global Public Space Toolkit”. 2014. URL: https://urbangateway.org/sites/default/ugfiles/Global_Toolkit_for_Public_Space.pdf – 15.07.2021.
12. Sun Y.M. Lingnan Architecture and Lingnan Spirit. New Architecture. 2008(05):4–5. (In Chinese).
13. Sun Y.M., Sun Y.S., Zhang C.Y. Exploring the Memory of the City – Design and Research on the Exhibition Architecture of Huangpu Ancient Port in Guangzhou. Traditional Chinese Architecture and Gardens. 2009(02):55+60–64. (In Chinese).
14. Sun Y.M., Zhang C.Y., Lin J.S. et al. Changdi Historical Neighborhood in Jiangmen City. Guangzhou: South China University of Technology Press. 2016. (In Chinese / Engl.).
15. Sun Y.S. Reflections on Historic Area Conservation in Guangzhou under the Background of Urban Renewal: A Case Study of Shangxiajiu Commercial Pedestrian Street. Huazhong Architecture. 2012(30(04)):87–90. DOI: 10.13942/j.cnki.hzjz.2012.04.029 (In Chinese).
16. Fitzpatrick S. Poverty of Place. York, University of York Working Paper, 2004.
17. Feng J. Transformation of Guangzhou: From a Provincial Capital in the Late Qing Dynasty to the First Modern City in the Republic of China. Urban and Regional Planning Research. 2013(6(01)):107–128. (In Chinese).
18. Huybrechts E. Historic Urban Landscape and the Metropolis. The Implementation of the UNESCO Historic Urban Landscape Recommendation, UNESCO. 2019. URL: <https://whc.unesco.org/en/hul/> – 04.07.2021.
19. He J.T. Professor Hsia Changshi: Master Architect of an Era. South Architecture. 2010(02):8–13. (In Chinese).
20. Cai Y.N., Peng T., Sun Y.S. Historic City Conservation Strategies in Guangzhou under the Background of Urban Renewal. South Architecture. 2011(02):60–63. (In Chinese).
21. Zhang C.Y., Sun Y.M., Su P. Local Culture Strategy of Protection and Renewal in Traditional Blocks. Architecture and Culture. 2011(09):57–59. (In Chinese).
22. Zhang C.Y. The Improvement of the Urban Spatial Quality through Urban Design. South Architecture. 2012(04):20–24. (In Chinese).
23. Zhang C.Y., Yan Y.H. Preserving the Spatial Characteristics of Traditional Streets and Promoting the Development of Healthy City: A Case of Xiguan in Guangzhou, China. Urbanism and Architecture. 2018(09):20–22. DOI: 10.19892/j.cnki.csjz.2018.09.005 (In Chinese).
24. Chen Jia. Five Rams City Line 1911–1949. Guangzhou Urban Construction. Guangdong People's Publishing House, 2012. (In Chinese).
25. UNESCO. Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas. 1976. URL: <https://en.unesco.org> – 09.07.2021.
26. UNESCO. Guide for City Professionals: *Historic Districts for All; a Social and Human Approach for Sustainable Revitalisation*. 2008. URL: https://mirror.unhabitat.org/downloads/docs/10362_1_-594123.pdf – 10.07.2021.
27. UNESCO. World Heritage Series no. 27: Managing Historic Cities. 2010. URL: http://whc.unesco.org/documents/publi_wh_papers_27_en.pdf – 10.07.2021.
28. UNESCO World Heritage Centre. Vienna Memorandum on *World Heritage and Contemporary Architecture – Managing the Historic Urban Landscape*. Paris, 2005. URL: <http://whc.unesco.org/archive/2005/whc05-15ga-inf7e.doc> – 09.07.2021.